

Suétone *Nero* 42

La marche vers la mort (3)
Première crise de désespoir

(1) Postquam deinde etiam Galbam et Hispanias descivisse cognovit, collapsus, animoque male facto, diu sine voce et prope intermortuus jacuit ; utque resipit, veste discissa, capite converberato, « actum de se » pronuntiavit, consolantique nutriculae et aliis quoque jam principibus similia accidisse memoranti, « se vero praeter ceteros inaudita et incognita pati » respondit, « qui summum imperium vivus amitteret ». (2) Nec eo setius quicquam ex consuetudine luxus atque desidiae omisit vel imminuit ; quin immo, cum prosperi quiddam ex provinciis nuntiatum esset, super abundantissimam cenam jocularia in defectionis duces carmina lasciveque modulata, quae vulgo notuerunt, etiam gesticulatus est; ac spectaculis theatri clam illatus, cuidam scaenico placenti nuntium misit, « abuti eum occupationibus suis ».

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf *Nero* 40-41)

1postquam, *conj.* : après quedeinde, *adv.* : ensuiteetiam, *adv.* : même, encore, aussi ; et même, bien plus, en plus, mieux encoreHispania, *ae, f.* : l'Espagnecognosco, *is, ere, novi, nitum* : apprendre à connaître ; *pf.* : savoircollabor, *eris, i*, collapsus sum : s'évanouiranimus, *i, m* : le cœur, la sympathie, l'espritmale, *adv.* : mal (*adv.*), autrement qu'il ne fautfacio, *is, ere, feci, factum* : faire ; bene facere : être efficace ; male fieri : devenir inefficace ;fio, *is, fieri, factus sum sert de passif à facio*

animo male facto : ayant perdu tout courage

diu, *adv.* : longtempssine, *prép. + abl.* : sansvox, *vocis, f.* : la voixprope, *adv.* : presqueintermortuus, *a, um* : moribond, à demi-mortjaceo, *es, ere, cui* : être étendu, rester étenduresipisco, *is, ere, resipii* : revenir à soi, reprendre ses sensvestis, *is, f.* : vêtementdiscindo, *is, ere, scidi, scissum* : déchirercaput, *itis, n* : la têteconverbero, *as, are* : rouer de coups, frapper violemmentago, *is, ere, egi, actum* : faire, traiter (*une affaire*); *passif impersonnel* : actum est de me :

c'en est fait de moi, je suis perdu ;

pronuntio, *as, are* : déclarer, débiter, proclamerconsolor, *aris, ari* : rassurer, réconforter, consolernutricula, *ae, f.* : la petite nourrice, la chère nourrice (*diminutif de nutrix*)quoque, *adv.* : égalementjam, *adv.* : déjàprinceps, *ipis, m.* : le prince, l'empereursimilis, *is, e* : semblable à + *génitif* similia : *adj. substantivé*accido, *is, ere, cidi* : arriver

memoro, as, are : rappeler au souvenir, rappeler
 vero, *inv.* : de fait, en vérité
 praeter, *prép* + *acc.* : plus que
 inauditus, a, um : non entendu
 incognitus, a, um : inconnu
 patior, eris, i, passus sum : supporter, endurer
 respondeo, es, ere, di, sum : répondre
 summus, a, um : le plus élevé, suprême
 imperium, ii, *n* : pouvoir
 vivus, a, um : vivant

2

nec, neque, *conj.* : = et non; et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*)
 eo, *adv.* : à ce point ; *renforce le comparatif* : eo + *comparatif* : d'autant plus ...
 setius, *adv.* : moins

nec eo setius : et ... pas pour autant

ex, *prép.* + *abl.* : de
 consuetudo, dinis, *f* : l'habitude, les habitudes
 luxus, us, *m* : excès, débauche
 desidia, ae, *f* : paresse, mollesse
 omitto, is, ere, misi, missum : abandonner
 vel : ou bien, ou
 imminuo, is, ere, ui, utum : diminuer, réduire
 quin immo, *inv.* : bien au contraire
 prosperus, a, um : heureux
 nuntio, a, are : annoncer
 super, *prép.* + *acc.* : pendant, durant
 abundans, antis : abondant
 jocularis, is, e : satirique, railleur
 in, *prép* + *acc.* : contre
 defectio, ionis, *f* : la défection
 carmen, carminis, *n* : vers
constr. : jocularia ... lasciveque modulata : *qualifient carmina*
 lascive, *adv.* : d'une manière enjouée, d'une manière bouffonne
 modulator, aris, atus sum : moduler
 vulgus, i, *n* : la foule, le public
 notesco, is, ere, notui, - + *datif* : se faire connaître de, se répandre dans
 gesticularis, aris, ari, atus sum : représenter par des gestes, mimer
 spectaculum, i, *n* : le spectacle ; *au pl.* : spectacula, orum : les places de théâtre, les gradins .
 clam, *adv.* : en cachette, en secret
 infero, es, ferre, tuli, illatum : porter dans, transporter dans (+ *datif*)
 scaenicus, i, *m* : l'acteur, le comédien
 placeo, es, ere, cui, citum : plaire, réussir, avoir du succès
 mitto, is, ere, misi, missum : envoyer
constr. : la proposition infinitive entre guillemets donne la teneur du message ;
 rajouter « disant que, pour dire que »
 abutor, eris, i, abusus sum + *abl.* : user de qqch en le détournant de son usage premier ; user
 complètement de ; *par concaténation des deux sens* : exagérer, en utilisant à ce point...
 occupatio, onis, *f* : l'occupation
 suus, a, um : *adj.* : son, son propre, sa

il faut comprendre que cet acteur jouait en public les vers mimés dont le texte parle juste avant !

Vocabulaire alphabétique :

abundans, antis : abondant
 abutor, eris, i, abusus sum + abl : user de qqch en le détournant de son usage premier ; user complètement de ; *par concaténation des deux sens* : exagérer, en utilisant à ce point...
 accido, is, ere, cidi : arriver
 ago, is, ere, egi, actum : faire, traiter(*une affaire*); *passif impersonnel* : actum est de me : c'en est fait de moi, je suis perdu ;
 animus, i, m : le cœur, la sympathie, l'esprit
 caput, itis, n : la tête
 carmen, carminis, n : vers
 clam, *adv.* : en cachette, en secret
 cognosco, is, ere, novi, nitum : apprendre à connaître ; *pf.* : savoir
 collabor,eris,i, collapsus sum : s'évanouir
 consolor, aris, ari : rassurer, reconforter, consoler
 consuetudo, dinis, f : l'habitude, les habitudes
 converbero,as,are : rouer de coups, frapper violemment
 defectio, ionis, f : la défection
 deinde, *adv.* : ensuite
 desidia, ae, f : paresse, mollesse
 discindo, is, ere, scidi, scissum : déchirer
 diu, *adv.* : longtemps
 eo, *adv.* : à ce point ; *renforce le comparatif* : eo + *comparatif* : d'autant plus ...
 etiam, *adv.* : même, encore, aussi ; et même, bien plus, en plus, mieux encore
 ex, *prép.* + *abl.* : de
 facio, is, ere, feci, factum : faire ; bene facere : être efficace ; male fieri : devenir inefficace ;
 fio, is, fieri, factus sum *sert de passif à facio*
 gesticulor,aris,ari,atus sum : représenter par des gestes, mimer
 Hispania, ae, f : l'Espagne
 imminuo, is, ere, ui, utum : diminuer, réduire
 imperium, ii, n : pouvoir
 in, *prép*+ *acc* : contre
 inauditus, a, um : non entendu
 incognitus, a, um : inconnu
 infero, es, ferre, tuli, illatum : porter dans, transporter dans (+ *datif*)
 intermortuus, a, um : moribond, à demi-mort
 jaceo, es, ere, cui : être étendu, rester étendu
 jam, *adv.* : déjà
 jocularis, is, e : satirique, railleur
 lascive, *adv.* : d'une manière enjouée, d'une manière bouffonne
 luxus, us, m : excès, débauche
 male, *adv.* : mal (*adv.*), autrement qu'il ne faut
 memoro, as, are : rappeler au souvenir, rappeler
 mitto, is, ere, misi, missum : envoyer
 modulator, aris, atus sum : moduler
 nec, neque, *conj.* : = et non; et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*)
 notesco, is, ere, notui, - + *datif* : se faire connaître de, se répandre dans
 nuntio, a, are : annoncer

nutricula,ae *f*: la petite nourrice, la chère nourrice (*diminutif de nutrix*)
 occupatio, onis, *f*: l'occupation
 omitto, is, ere, misi, missum : abandonner
 patior, eris, i, passus sum : supporter, endurer
 placeo, es, ere, cui, citum : plaire, réussir, avoir du succès
 postquam, *conj.* : après que
 praeter, *prép + acc.* : plus que
 princeps, ipis, *m*: le prince, l'empereur
 pronuntio, as, are : déclarer, débiter, proclamer
 prope, *adv.* : presque
 prosperus, a, um : heureux
 quin immo, *inv.* : bien au contraire
 quoque, *adv.* : également
 resipisco, is, ere, resipii : revenir à soi, reprendre ses sens
 respondeo, es, ere, di, sum : répondre
 scaenicus, i, *m* : l'acteur, le comédien
 setius, *adv.* : moins
 similis, is, e : semblable à + *génitif*
 sine, *prép. + abl.* : sans
 spectaculum, i, *n* : le spectacle ; *au pl.* : spectacula, orum : les places de théâtre, les gradins .
 summus, a, um : le plus élevé, suprême
 super, *prép. + acc.* : pendant, durant
 suus, a, um : *adj.*: son, son propre, sa
 vel : ou bien, ou
 vero, *inv.* : de fait, en vérité
 vestis, is, *f*: vêtement
 vivus, a, um : vivant
 vox, vocis, *f*: la voix
 vulgus, i, *n* : la foule, le public

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ago, is, ere, egi, actum : faire, traiter(*une affaire*); *passif impersonnel* : actum est de me :
 c'en est fait de moi, je suis perdu ;
 animus, i, *m* : le cœur, la sympathie, l'esprit
 caput, itis, *n* : la tête
 carmen, carminis, *n* : vers
 cognosco, is, ere, novi, nitum : apprendre à connaître ; *pf.* : savoir
 deinde, *adv.* : ensuite
 diu, *adv.* : longtemps
 eo, *adv.* : à ce point ; *renforce le comparatif* : eo + *comparatif* : d'autant plus ...
 etiam, *adv.* : même, encore, aussi ; et même, bien plus, en plus, mieux encore
 ex, *prép. + abl.* : de
 facio, is, ere, feci, factum : faire ; bene facere : être efficace ; male fieri : devenir inefficace ;
 fio, is, fieri, factus sum *sert de passif à facio*
 imperium, ii, *n*: pouvoir
 in, *prép+ acc*: contre
 jaceo, es, ere, cui: être étendu, rester étendu
 jam, *adv.* : déjà

mitto, is, ere, misi, missum : envoyer
 patior, eris, i, passus sum : supporter, endurer
 placeo, es, ere, cui, citum : plaire, réussir, avoir du succès
 postquam, *conj.* : après que
 princeps, ipis, *m.* : le prince, l'empereur
 quin immo, *inv.* : bien au contraire
 quoque, *adv.* : également
 similis, is, e : semblable à + *génitif*
 sine, *prép.* + *abl.* : sans
 suus, a, um : *adj.* : son, son propre, sa
 vel : ou bien, ou
 vero, *inv.* : de fait, en vérité
 vox, vocis, *f.* : la voix

fréquence 2 :

accido, is, ere, cidi : arriver
 infero, es, ferre, tuli, illatum : porter dans, transporter dans (+ *datif*)
 male, *adv.* : mal (*adv.*), autrement qu'il ne faut
 praeter, *prép.* + *acc.* : plus que
 prope, *adv.* : presque
 respondeo, es, ere, di, sum : répondre
 summus, a, um : le plus élevé, suprême
 super, *prép.* + *acc.* : pendant, durant
 vestis, is, *f.* : vêtement
 vulgus, i, *n.* : la foule, le public

fréquence 3 :

consuetudo, dinis, *f.* : l'habitude, les habitudes
 memoro, as, are : rappeler au souvenir, rappeler
 omitto, is, ere, misi, missum : abandonner
 vivus, a, um : vivant

fréquence 4 :

spectaculum, i, *n.* : le spectacle ; *au pl.* : spectacula, orum : les places de théâtre, les gradins .

ne pas apprendre :

abundans, antis : abondant
 abutor, eris, i, abusus sum + *abl.* : user de qqch en le détournant de son usage premier ; user complètement de ; *par concaténation des deux sens* : exagérer, en utilisant à ce point...
 clam, *adv.* : en cachette, en secret
 collabor, eris, i, collapsus sum : s'évanouir
 consolor, aris, ari : rassurer, reconforter, consoler
 converbero, as, are : rouer de coups, frapper violemment
 defectio, ionis, *f.* : la défection
 desidia, ae, *f.* : paresse, mollesse
 discindo, is, ere, scidi, scissum : déchirer
 gesticulo, aris, ari, atus sum : représenter par des gestes, mimer
 Hispania, ae, *f.* : l'Espagne
 imminuo, is, ere, ui, utum : diminuer, réduire
 inauditus, a, um : non entendu
 incognitus, a, um : inconnu
 intermortuus, a, um : moribond, à demi-mort
 jocularis, is, e : satirique, railleur
 lascive, *adv.* : d'une manière enjouée, d'une manière bouffonne

luxus, us, *m* : excès, débauche

modulor, aris, atus sum : moduler

nec, neque, *conj.* : = et non; et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*)

notesco, is, ere, notui, - + *datif* : se faire connaître de, se répandre dans

nuntio, a, are : annoncer

nutricula,ae *f*: la petite nourrice, la chère nourrice (*diminutif de nutrix*)

occupatio, onis, *f* : l'occupation

pronuntio, as, are : déclarer, débiter, proclamer

prosperus, a, um : heureux

resipisco, is, ere, resipii : revenir à soi, reprendre ses sens

scaenicus, i, *m* : l'acteur, le comédien

setius, *adv.* : moins

Traduction au plus près du texte :*Nero* 42

(1) Postquam deinde etiam Galbam et Hispanias descivisse cognovit, collapsus, animoque male facto, diu sine voce et prope intermortuus jacuit ;

Puis, après qu'il eût appris également que Galba et les Espagne avaient fait sécession, il s'évanouit, et, ayant perdu tout courage, il resta longtemps étendu, sans voix, et presque à demi-mort ;

utque resipiit, veste discissa, capite converberato, « actum de se » pronuntiavit, consolantique nutriculae et aliis quoque jam principibus similia accidisse memoranti, « se vero praeter ceteros inaudita et incognita pati » respondit, « qui summum imperium vivus amitteret ».

et lorsqu'il revint à lui, ayant déchiré ses vêtements, frappé violemment sa tête, il déclara que « c'en était fait de lui », et, à sa chère nourrice qui le consolait et lui rappelait que de semblables choses étaient déjà arrivées également à d'autres princes, il répondit que « lui, vraiment, plus que tous les autres, il endurait des choses non <encore> entendues et non <encore> connues, lui qui, <encore> vivant, perdait le pouvoir suprême ».

(2) Nec eo setius quicquam ex consuetudine luxus atque desidiae omisit vel imminuit ;

Et il n'abandonna ni ne réduisit pour autant quoi que ce soit de ses habitudes d'excès et de mollesse ;

quin immo, cum prosperi quiddam ex provinciis nuntiatum esset, super abundantissimam cenam jocularia in defectionis duces carmina lasciveque modulata, quae vulgo notuerunt, etiam gesticulatus est;

bien au contraire, comme quelque chose d'heureux provenant des provinces lui avait été annoncé, pendant un repas très abondant, il mima même des vers railleurs contre les chefs de la défection, et modulés de façon bouffonne, qui se répandirent dans le public ;

ac spectaculis theatri clam illatus, cuidam scaenico placenti nuntium misit, « abuti eum occupationibus suis ».

et, amené en secret sur les gradins d'un théâtre, il envoya à certain comédien qui <en> tirait succès un messenger pour dire qu' « il exagérait, en utilisant à ce point ses propres occupations » ;

Comparaison de traductions :

(2) ... ac spectaculis theatri clam illatus, cuidam scaenico placenti nuntium misit, « abuti eum occupationibus suis ».

Traduction Laharpe, Paris, 1805 : il assista même secrètement au spectacle, et envoya dire à un comédien qui réussissait beaucoup, qu'il était bienheureux que César eût d'autres occupations.

Traduction Cabaret-Dupaty, Paris, 1893, avec quelques adaptations de J. Poucet, Louvain, 2001 : Il se fit même porter secrètement au théâtre, et envoya dire, à un comédien qui plaisait beaucoup, qu'il profitait des occupations de l'empereur.

Traduction Henri Ailloud, Les Belles Lettres, 1957 : puis, s'étant fait porter secrètement au théâtre, il envoya dire à un acteur très applaudi « qu'il abusait des occupations de l'empereur ».